叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 名声(reputation) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

名声(Reputation)
第1/1页

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
Reputation
名声

名声

[baɪ]['dʌbljuː] . [siː] . ['tʌtl]
by W . C . Tuttle
经过 W . C . 塔特尔

作者：W·C·塔特尔

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [træmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪndʒ] ， ”
Author of “ Tramps of the Range , ”
作者 的 “ 流浪汉 的 这 范围 ， ”

《草原流浪者》的作者

“ [ðə; ði] [mɪs'diːl] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ The Misdeal , ” etc .
“ 这 误交易 ， ” ETC .

《误会》等等。

“ [el] ['tiːgri] !
“ El Tigre !
“ 埃尔 老虎 !

“El Tigre!

['mɑːðre] [diː] ['diːoʊs] !
Madre de Dios !
母亲 德 神 !

圣母玛利亚!

” [ə; eɪ] [mæn] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] [tuː; tə] [drɔː] [sʌtʃ] [æn; ən]
” A man must indeed have the soul of a devil to draw such an
” 一个 男人 必须 的确 有 这 灵魂 的 一个 魔鬼 到 画 这样的 一个
[ˌeksklə'meɪʃn] [æt; ət] [ðə; ði] [mɪr] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
exclamation at the mere mention of his name .
感叹 在 这 仅仅 提到 的 他的 姓名 .

“一个人若仅仅是被提及名字，就会引起如此惊呼，那他一定拥有魔鬼般的灵魂。”

“ [ðə; ði] ['taɪgər] !
“ The Tiger !
“ 这 老虎 !

“老虎!

['mʌðər] [ʌv; əv] [gɑːd] !
Mother of God !
母亲 的 上帝 !

圣母玛利亚!

” [wiː; wi] [ʌv; əv] ['sæntə] [ˌiː'nɛz] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [foʊks] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ,
” We of Santa Ynez , a little handful of folks living in a little mission village ,
” 我们 的 圣诞老人 伊内兹 ， 一个 小的 少数 的 各位 活的 在 一个 小的 使命 村庄 ，

“我们圣伊内兹人，只是住在一个小教堂村庄里的一小撮人，

[nɪr] [ðə; ði] ['meksɪkən] ['bɔːrdər] , [nuː] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [baɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
near the Mexican border , knew him only by reputation .
靠近 这 墨西哥 边界 ， 知道 他 仅有的 经过 名声 .

在墨西哥边境附近，我只听说过他的名声。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

But	that	was	enough	.
但	那	曾是	足够的	.

但这已经足够了。

['raɪdərz] [drɑ:pt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæn'ti:nə][ænd; ənd]['oʊvər][ðer; ðər] [kʌps] [ʌv; əv] [tə'ki:lə] [ɔ:r]

Riders	dropped	in	at	the	little	cantina	and	over	their	cups	of	tequila	or
骑手	掉落	在	在	这	小的	小酒馆	和	超过	他们的	杯子	的	龙舌兰酒	或者

[wɔ:rm] [bɪr] [wʊd] [tel] [ˌju: 'es][ʌv; əv][sʌm; səm] [nu:] ['devəltri] [dʌn] [baɪ][dʒef]['ti:ˌgɑ:rd] ,

warm	beer	would	tell	us	of	some	new	deviltry	done	by	Jeff	Tigard	,
温暖的	啤酒	会	告诉	我们	的	一些	新的	魔鬼行径	完毕	经过	杰夫	蒂加德	,

骑手们会顺道到小酒馆来，一边喝着龙舌兰酒或温啤酒，一边告诉我们杰夫·蒂加德又搞出了一些什么新的恶作剧。

[ðə; ði] ['kɪlər] .

the	killer	.
这	杀手	.

凶手。

[ænd; ənd][fə'li:peɪz][hændz] ['trembld] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [bɪr] ,

And	Felipe's	hands	trembled	as	he	drew	the	beer	,
和	菲利普的	双手	颤抖	作为	他	画	这	啤酒	,

费利佩拿起啤酒时，双手都在颤抖。

[waɪl] [wi:; wi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

while	we	laughed	at	him	for	being	such	a	coward	.
尽管	我们	笑了	在	他	为了	存在	这样的	一个	懦夫	.

我们嘲笑他是个懦夫。

[wʌt] [wʊd] [ðə; ði]['taɪgər][du:][ɪn]['sæntə][ˌi:'nɛz] , [wi:; wi] [æskt] [i:tʃ] ['ʌðər] .

What	would	the	Tiger	do	in	Santa	Ynez	,	we	asked	each	other	.
什么	会	这	老虎	做	在	圣诞老人	伊内兹	,	我们	问	每个	其他	.

我们互相问道，老虎如果来到圣伊内兹会做什么？

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [hɪr] .

There	is	nothing	for	him	here	.
那里	是	没有什么	为了	他	这里	.

这里没有什么适合他的东西。

“ [hu:] [noʊz] , [seɪ'njɔ:rez] ? ” ['trembld] [fə'li:p] .

“	Who	knows	,	señores	?	”	trembled	Felipe	.
“	WHO	知道	,	先生们	?	”	颤抖	费利佩	.

“谁知道呢，先生们？”费利佩颤抖着说道。

“ ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [kʌm] ['kloʊzər][tu:; tə]['sæntə][ˌi:'nɛz] .

“	Always	the	tales	come	closer	to	Santa	Ynez	.
“	总是	这	故事	来	更近	到	圣诞老人	伊内兹	.

“故事总是离圣伊内兹越来越近。”

[sʌm; səm] [deɪ] [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] . ”

Some	day	he	will	come	.	”
一些	天	他	将要	来	.	”

总有一天他会来的。

“ [pər'hæps][tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [jʊr; jər] [ɪrz] , ” [læft] [rə'məun, 'reimən] , [hu:] [ɪz] ['veri] [breɪv] .

“	Perhaps	to	cut	off	your	ears	,	”	laughed	Ramon	,	who	is	very	brave	.
“	也许	到	切	离开	你的	耳朵	,	”	笑了	拉蒙	,	WHO	是	非常	勇敢的	.

“或许会割掉你的耳朵，”非常勇敢的拉蒙笑着说。

“ [aɪ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['taɪgər] [strɪŋz] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ][goʊld] [θred] [ænd; ənd] [werz] [ðem; ðəm]
“ I hear that the Tiger strings them on a gold thread and wears them
“ 我 听到 那 这 老虎 字符串 他们 在 一个 金子 线 和 穿着 他们
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['gɜːrdl] . ”
for a girdle . ”
为了 一个 腰带 . ”

“我听说老虎把它们用金线串起来，当做腰带佩戴。”

“ ['diːəbl] ！ ” [swɔːr] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] , [huːz] [fɪrs] [bɪrd] [bɪ'laɪz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] .
“ Diable ! ” swore Mendez , whose fierce beard belies his character .
“ 迪亚布尔 ！ ” 发誓 门德斯 , 谁 凶猛的 胡须 谎言 他的 特点 .

“魔鬼！”门德斯咒骂道，他那凶猛的胡须与他的性格截然相反。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] ['wiːkliŋz] ?
“ Are we weaklings ?
“ 是 我们 弱者 ?

我们是弱者吗?

[wʌn][mæn] — [bɑː] !
One man — bah !
一 男人 — 呸 !

一个人——呸!

['taɪgər] , [ɪn'diːd] !
Tiger , indeed !
老虎 , 的确 !

真是只老虎!

[ðə; ði]['dev(ə)l] [meɪ] [oʊn] [hɪz; ɪz] [soʊl] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz]['mɔːrt(ə)l] — [ænd; ənd]['mɔːrt(ə)l][mæn][daɪz]
The devil may own his soul , but his body is mortal — and mortal man dies
这 魔鬼 可能 自己的 他的 灵魂 , 但 他的 身体 是 凡人 — 和 凡人 男人 死亡
.
:
.

魔鬼或许拥有他的灵魂，但他的身体终究会死——而凡人终有一死。

” [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [gʌlpt] [hɪz; ɪz][wɔːrm] [bɪr] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ]
” Mendez gulped his warm beer and waited for someone to challenge
” 门德斯 吞咽 他的 温暖的 啤酒 和 等待 为了 某人 到 挑战
[hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] .
his statement .
他的 陈述 .

门德斯咕咚咕咚喝下温啤酒，等着有人质疑他的说法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [wɔːrm][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [wʌn] - ['stɔːri][ə'doʊbi][kæn'tiːnə] ; [tuː] [wɔːrm][fɔːr; fər]
It was very warm in the little , one - story adobe cantina ; too warm for
它 曾是 非常 温暖的 在 这 小的 , 一 - 故事 Adobe 小酒馆 ; 也 温暖的 为了
['hiːtɪd] ['ɑːrgjumənt] ,
heated argument ,
加热 争论 ,

那间小小的单层土坯房里很暖和，暖和到不适合激烈争论。

['iːv(ə)n]['oʊvər][ðə; ði]['taɪgər] .
even over the Tiger .
甚至 超过 这 老虎 .

甚至超过了老虎。

“ [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [spiːks] [truː] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [pə'skwaːli] , [huː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['meksɪkən] , [bʌt; bət] [ɪ'tæliən] .

“	**Mendez**	**speaks**	**true**	**,**	”	**nodded**	**Pasquale**	**,**	**who**	**is**	**not**	**a**	**Mexican**	**,**	**but**	**Italian**	**.**
”	门德斯	说话	真的	,	”	点头	帕斯夸莱	,	WHO	是	不是	一个	墨西哥	,	但	意大利语	.

“门德斯说得对，”帕斯夸莱点头说道，他不是墨西哥人，而是意大利人。

“ ['mɔːrt(ə)l] [mæn] [daɪz] — [wen] [hiː; hi] [ɪz] [kɪld] .

“	**Mortal**	**man**	**dies**	**—**	**when**	**he**	**is**	**killed**	**.**
”	凡人	男人	死亡	—	什么时候	他	是	被杀	.

“凡人死亡的标志是被杀死。”

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [kəm'pɑːdreɪz] .

That	**is**	**the**	**point**	**,**	**compadres**	**.**
那	是	这	观点	,	伙伴们	.

这就是重点，伙计们。

[ðɪs] ['taɪgər] [wɪl] [moʊst] ['ʃʊrli] [daɪ] — [wen] [hiː; hi] [ɪz] [kɪld] .

This	**Tiger**	**will**	**most**	**surely**	**die**	**—**	**when**	**he**	**is**	**killed**	**.**
这	老虎	将要	最多	一定	死	—	什么时候	他	是	被杀	.

这只老虎注定要死——当它被杀死的时候。

[mɔːr] [bɪr] , [fə'liːp] . ”

More	**beer**	**,**	**Felipe**	**.**	**”**
更多的	啤酒	,	费利佩	.	”

“再来点啤酒，费利佩。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['taɪgər] [kʌm] [tuː; tə] ['sæntə] [ˌiː'nɛz] ? ” [æskt] [fə'liːp] ['nɜːrvəsli] ,

“	**But**	**why**	**should**	**the**	**Tiger**	**come**	**to**	**Santa**	**Ynez**	**?**	**”**	**asked**	**Felipe**	**nervously**	**,**
”	但	为什么	应该	这	老虎	来	到	圣诞老人	伊内兹	?	”	问	费利佩	紧张地	,

“可是老虎为什么要来圣伊内斯呢？”费利佩紧张地问道。

['klætɜ-ɪŋ] [ðə; ði] [mʌg] - ['bɔtəms] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌf] ['teɪbl] - [tɑːp] .

clattering	**the**	**mug**	**-**	**bottoms**	**on**	**the**	**rough**	**table**	**-**	**top**	**.**
咔嗒咔嗒	这	马克杯	-	底部	在	这	粗糙的	桌子	-	顶部	.

杯底在粗糙的桌面上发出咔哒咔哒的响声。

“ ['diːoʊs] ! ” [swɔːr] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] ['æŋgrəli] .

“	**Dios**	**!**	**”**	**swore**	**Mendez**	**angrily**	**.**
”	神	!	”	发誓	门德斯	愤怒地	.

“迪奥斯！”门德斯愤怒地骂道。

“ [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [fə'liːp] .

“	**One**	**might**	**think**	**he**	**had**	**sent**	**you**	**a**	**message**	**,**	**Felipe**	**.**
”	一	可能	思考	他	有	发送	你	一个	信息	,	费利佩	.

“人们可能会认为他给你发了一条信息，费利佩。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] [hen] [wɪtʃ] ['hiːrz] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɔːks] [wɪŋz] [ɪn] ['evri] ['stɜːrɪŋ] [briːz] .

You	**are**	**like**	**a**	**timid**	**hen**	**which**	**hears**	**the**	**rustle**	**of**	**a**	**hawk's**	**wings**	**in**	**every**	**stirring**	**breeze**	**.**
你	是	喜欢	一个	胆小	母鸡	哪个	听到	这	沙沙	的	一个	鹰的	翅膀	在	每一个	搅拌	微风	.

你就像一只胆小的母鸡，在每一阵微风中都能听到老鹰翅膀的沙沙声。

” [rə'məun, 'reimən] [læft] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [mʌg] .

”	**Ramon**	**laughed**	**softly**	**and**	**drained**	**his**	**mug**	**.**
”	拉蒙	笑了	轻轻	和	排水	他的	马克杯	.

拉蒙轻笑一声，一口喝干了杯子里的饮料。

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][hæv; həv] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] ?

“	**Why**	**should**	**we**	**have**	**fear**	**of**	**that**	**man**	**?**
“	为什么	应该	我们	有	害怕	的	那	男人	?

我们为什么要害怕那个人?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

It	**is**	**true**	**that**	**he**	**has**	**the**	**soul**	**of**	**a**	**devil**	**.**
它	是	真的	那	他	有	这	灵魂	的	一个	魔鬼	.

他的确拥有魔鬼般的灵魂。

[men][hæv; həv][toʊld][ju: 'es] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [kɪlz] [men]

Men	**have**	**told**	**us**	**that**	**he**	**is**	**without**	**a**	**conscience**	**and**	**that**	**he**	**kills**	**men**
男人	有	讲述	我们	那	他	是	没有	一个	良心	和	那	他	杀戮	男人

[fɔːr; fər][spɔːrt] .

for	**sport**	**.**
为了	运动	.

有人告诉我们，他没有良心，杀人取乐。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] .

It	**must**	**be**	**so**	**.**
它	必须	是	所以	.

一定是这样。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʌv; əv]['sæntə][ˌiː'nɛz] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðɪs] [mæn] .

“	**But**	**we**	**of**	**Santa**	**Ynez**	**need**	**not**	**fear**	**this**	**man**	**.**
“	但	我们	的	圣诞老人	伊内兹	需要	不是	害怕	这	男人	.

“但是我们圣伊内兹人不必害怕这个人。”

[wiː; wi][lɪv; laɪv][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['evriwʌn] .

We	**live**	**at**	**peace**	**with**	**everyone**	**.**
我们	居住	在	和平	和	每个人	.

我们与所有人和平共处。

['aʊər; ɑːr] ['vɪnjədz] [ɑːr; ər] ['loʊdɪd] ,

Our	**vineyards**	**are**	**loaded**	**,**
我们的	葡萄园	是	已加载	,

我们的葡萄园里葡萄长势喜人，

[ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['kæt(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ]

the	**hills**	**are**	**dotted**	**with**	**our**	**cattle**	**and**	**horses**	**and**	**there**	**is**	**nothing**
这	丘陵	是	虚线	和	我们的	牛	和	马匹	和	那里	是	没有什么

[bʌt; bət] [gʊd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

but	**good**	**in**	**our**	**hearts**	**.**
但	好的	在	我们的	心	.

山坡上散布着我们的牛马，我们心中只有美好。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] ['oʊnli][ðə; ði][fækt] [ðæt] [fə'liːp] [səːvz] [hɪz; ɪz] [bɪr] [tuː] [wɔːrm] .

There	**remains**	**only**	**the**	**fact**	**that**	**Felipe**	**serves**	**his**	**beer**	**too**	**warm**	**.**
那里	遗迹	仅有的	这	事实	那	费利佩	服务	他的	啤酒	也	温暖的	.

唯一剩下的问题就是费利佩给客人端上来的啤酒温度太高了。

” [rə'məun, 'reimən] [læft] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd] [slæpt] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz][ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

”	**Ramon**	**laughed**	**joyously**	**and**	**slapped**	**Mendez**	**on**	**the**	**back**	**.**
”	拉蒙	笑了	欣喜地	和	被掌掴	门德斯	在	这	后退	.

拉蒙高兴地大笑起来，拍了拍门德斯的背。

“ [ɪz][ɪz][nɑːt][soʊ] , [kəm'pɑːdreɪ] ?

“	**Is**	**is**	**not**	**so**	**,**	**compadre**	**?**
“	是	是	不是	所以	,	朋友	?

“难道不是这样吗，老兄？”

[wiː; wi][duː][nɑːt] [fɪr] [ðə; ði]['taɪgər] , [eɪ] ? ”

We	do	not	fear	the	Tiger	,	eh	?	”
我们	做	不是	害怕	这	老虎	,	嗯	?	”

我们不怕老虎，是吗?

“ [fɪr] ?

“	Fear	?
“	害怕	?

“害怕?

” [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] ['rʌmbld] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

”	Mendez	rumbled	deep	in	his	beard	.
”	门德斯	隆隆声	深的	在	他的	胡须	.

“门德斯低声咆哮着，声音从他浓密的胡须里传了出来。”

“ [aɪ] [fɪr] [noʊ][mæn] .

“	I	fear	no	man	.
“	我	害怕	不	男人	.

“我不怕任何人。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] . ”

I	am	Mendez	.	”
我	是	门德斯	.	”

我是门德斯。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][wɔːrm] [bɪr] , ” ['steɪtɪd] [pə'skwaːli] , ['læfɪŋ] ['laʊdli] .

“	And	thou	art	full	of	warm	beer	,	”	stated	Pasquale	,	laughing	loudly	.
“	和	你	艺术	满的	的	温暖的	啤酒	,	”	声明	帕斯夸莱	,	笑	高声	.

“而你喝的都是温啤酒，”帕斯夸莱大笑着说道。

[mɛn'dɛz, 'mɛndɛz][dʒɔɪnd][ðə; ði] [læf] , ['iːv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spens] , [fɔːr; fər][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz]

Mendez	joined	the	laugh	,	even	at	his	own	expense	,	for	Mendez
门德斯	加入	这	笑	,	甚至	在	他的	自己的	费用	,	为了	门德斯

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [bɪr] ,

was	full	of	beer	,
曾是	满的	的	啤酒	,

门德斯也加入了笑声，即使是在嘲笑自己，因为他当时已经喝得酩酊大醉。

[wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [hɪm; ɪm] ['boʊstfl] , [bʌt; bət][nɑːt]['æŋgri] .

which	always	makes	him	boastful	,	but	not	angry	.
哪个	总是	制作	他	自夸	,	但	不是	生气的	.

这总是让他感到自夸，但不会让他生气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [hɑːt][ɪn]['sæntə][ˌiː'nɛz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

It	was	very	hot	in	Santa	Ynez	,	as	I	have	said	before	,
它	曾是	非常	热的	在	圣诞老人	伊内兹	,	作为	我	有	说	前	,

正如我之前所说，圣伊内兹非常热。

[bʌt; bət] [ðæt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'presɪv] .

but	that	day	it	was	oppressive	.
但	那	天	它	曾是	压迫性的	.

但那天气氛很压抑。

[ðə; ði] ['veri] [skaɪ] [siːmd] [tuː; tə] [pres] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

The	very	sky	seemed	to	press	down	upon	the	earth	.
这	非常	天空	似乎	到	按	向下	之上	这	地球	.

仿佛整个天空都压在了大地上。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['kæt(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][stænd][ɪn]['saɪlənt]['wʌndər] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [iːt] .

Even	the	cattle	seemed	to	stand	in	silent	wonder	and	did	not	eat	.
甚至	这	牛	似乎	到	站立	在	沉默的	想知道	和	做过	不是	吃	.

就连牛群似乎也默默地站在那里，惊奇不已，没有进食。

[ðə; ði]['piːnjən][paɪnz][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [hɪlz][wɜːr; wər][æz; əz] [blæk] [blɔts] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] ,

The	piñon	pines	on	the	high	hills	were	as	black	blots	against	the	sky	-	line	,
这	松子	松树	在	这	高的	丘陵	是	作为	黑色的	印迹	反对	这	天空	-	线	,

高山上的矮松如同黑色的斑点般映衬着天际线。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːmd] [tuː; tə][send] [aʊt] [feɪnt] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd]

and	the	cañons	seemed	to	send	out	faint	whisperings	to	the	hills	and
和	这	峡谷	似乎	到	发送	出去	头晕的	耳语	到	这	丘陵	和

['væliz] .

valleys	.
山谷	.

峡谷似乎向山丘和山谷发出微弱的低语。

[pər'hæps][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][stɔːrm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

Perhaps	the	cañons	knew	and	were	telling	that	a	storm	was	coming	.
也许	这	峡谷	知道	和	是	讲述	那	一个	风暴	曾是	未来	.

或许峡谷们知道暴风雨即将到来，并以此来预示风暴的来临。

[bʌt; bət][noʊ] ['wɪspərɪŋ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][stɔːrm][gɑːd][wʌz; wəz]

But	no	whispering	was	needed	to	tell	us	that	the	Storm	God	was
但	不	耳语	曾是	需要	到	告诉	我们	那	这	风暴	上帝	曾是

[prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæntə][ˌiː'nɛz] .

preparing	for	a	ride	through	the	valley	of	the	Santa	Ynez	.
准备	为了	一个	骑	通过	这	谷	的	这	圣诞老人	伊内兹	.

但无需耳语，我们都知道风暴之神正准备席卷圣伊内兹山谷。

[lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv]['kæt(ə)l][wɜːr; wər]['waɪndɪŋ][ðer; ðər] [wei] [ɔːf][ðə; ði] [hɪlz] , [laɪk] [greɪt] ['dʒɔɪntɪd]

Long	lines	of	cattle	were	winding	their	way	off	the	hills	,	like	great	jointed
长的	线条	的	牛	是	绕线	他们的	方式	离开	这	丘陵	,	喜欢	伟大的	关节

['sɜːpənts] ,

serpents	,
蛇	,

长长的牛群蜿蜒着从山上下来，像巨大的关节蛇一样。

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊləndz] .

seeking	the	shelter	of	the	lowlands	.
寻求	这	庇护所	的	这	低地	.

寻求低地庇护。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .

The	little	street	of	the	village	was	deserted	.
这	小的	街道	的	这	村庄	曾是	荒凉的	.

村里的小街空无一人。

[nɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][taɪd][æt; ət][ðə; ði] [hɪtʃ] - [ræks] .

Not	a	horse	was	tied	at	the	hitch	-	racks	.
不是	一个	马	曾是	系	在	这	拴住	-	货架	.

拴马架上没有拴马。

[ðə; ði] [braɪt] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'doʊbi] ['haʊzɪz] [hæd; həd]['feɪdɪd][ɪn] [ðæt] [kwɪr] [laɪt] ,

The	bright	colors	of	the	adobe	houses	had	faded	in	that	queer	light	,
这	明亮的	颜色	的	这	Adobe	房屋	有	褪色	在	那	酷儿	光	,

在那奇异的光线下，土坯房鲜艳的色彩黯然失色。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [greɪ] .

and	were	now	only	a	gray	.
和	是	现在	仅有的	一个	灰色的	.

现在只剩下灰色了。

[gɔːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði] [striːt] .

Gone	were	the	laughing	voices	of	the	children	,	which	had	filled	the	street	.
已消失	是	这	笑	声音	的	这	孩子们	,	哪个	有	已填	这	街道	.

街上曾经充满的孩子们的欢声笑语消失了。

['i:v(ə)n][ðə; ði][dɔ:gz][wɜ:r; wər][ɪn]['haɪdɪŋ] .

Even	the	dogs	were	in	hiding	.
甚至	这	狗	是	在	隐藏	.

就连狗都躲了起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti][hæd; həd]['fɔ:lən] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ]

It	was	as	if	a	great	calamity	had	fallen	,	although	there	was	nothing
它	曾是	作为	如果	一个	伟大的	灾害	有	倒下	,	虽然	那里	曾是	没有什么

— [ɪk'sept] [fɪr] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

—	except	fear	and	caution	.
—	除了	害怕	和	警告	.

仿佛发生了一场巨大的灾难，尽管实际上什么也没有——除了恐惧和谨慎。

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westwərd] , [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

And	then	,	from	the	westward	,	high	over	the	tops	of	the	mountains	,
和	然后	,	从	这	向西	,	高的	超过	这	最高额	的	这	山脉	,

然后，从西边，高高的山峰之上，

[wɪtʃ] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [keɪm] [ðə; ði][klaʊd] ; [laɪk][ðə; ði] ['beltʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti]

which	look	down	upon	the	Pacific	,	came	the	cloud	;	like	the	belching	of	a	mighty
哪个	看	向下	之上	这	太平洋	,	来了	这	云	;	喜欢	这	打嗝	的	一个	强大的

['fɜ:rnɪs] .

furnace	.
炉	.

俯瞰太平洋的云层升起，如同巨大的熔炉喷吐着浓烟。

['swɪftli] [ˌaɪ 'ti:] [blɔtid] [aʊt][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][,semi'dɑ:knis, ,semai-] ['setld] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

Swiftly	it	blotted	out	the	sun	,	and	a	semidarkness	settled	upon	the
迅速地	它	印迹	出去	这	太阳	,	和	一个	半黑暗	定居	之上	这

['væli] .

valley	.
谷	.

太阳迅速被遮蔽，山谷中笼罩着一层半明半暗的景象。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ku:lnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

But	there	was	none	of	the	coolness	of	the	night	.
但	那里	曾是	没有任何	的	这	凉爽	的	这	夜晚	.

但丝毫没有夜晚的凉爽。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][kæn'ti:nə][wi:; wi] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [kʌm] — [ðæt] [klaʊd] .

At	the	door	of	the	cantina	we	watched	it	come	—	that	cloud	.
在	这	门	的	这	小酒馆	我们	观看	它	来	—	那	云	.

我们在小酒馆门口看着它——那片云——来了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][rə'məun, 'reimən] , [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] , [pə'skwa:li] , ['pæntʃoʊ] , [ə; eɪ]['hɜ:rdər] , [fə'li:p]

There	were	Ramon	,	Mendez	,	Pasquale	,	Pancho	,	a	herder	,	Felipe
那里	是	拉蒙	,	门德斯	,	帕斯夸莱	,	潘乔	,	一个	牧人	,	费利佩

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

当时有拉蒙、门德斯、帕斯夸莱、潘乔、一个牧羊人、费利佩和我。

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd][waɪvz][tu:; tə][goʊ][hoʊm][tu:; tə] .

None	of	us	had	wives	to	go	home	to	.
没有任何	的	我们	有	妻子们	到	去	家	到	.

我们当中没有人有老婆可以回家。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'tentli] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [klaʊd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [skaɪ] [siːmd]

We	had	been	intently	watching	this	cloud	,	but	now	the	whole	sky	seemed
我们	有	到过	专注地	观看	这	云	,	但	现在	这	所有的	天空	似乎

[ˌoʊvər'kæst] ,

overcast	,
灰蒙蒙	,

我们一直密切关注着这片云，但现在整个天空似乎都阴云密布了。

['drɑːpɪŋ] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [krʌʃ] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

dropping	lower	and	lower	,	as	if	to	crush	out	the	world	.
下降	降低	和	降低	,	作为	如果	到	压碎	出去	这	世界	.

越下越低，仿佛要将世界碾碎。

[ə; eɪ] [dɔːg] ['stɑːrtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] [stɑːpt] , ['snɪfɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [er] .

A	dog	started	across	the	street	toward	us	,	but	stopped	,	sniffing	at	the	air	.
一个	狗	开始	穿过	这	街道	朝向	我们	,	但	停止	,	嗅闻	在	这	空气	.

一只狗开始穿过马路朝我们走来，但又停了下来，嗅了嗅空气。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [stɜːrd] [ðə; ði] [dʌst] [æt; ət] [ɪts] [fiːt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɪmpər] ,

A	gust	of	wind	stirred	the	dust	at	its	feet	,	and	,	with	a	whimper	,
一个	阵风	的	风	搅拌	这	灰尘	在	它是	脚	,	和	,	和	一个	呜咽	,

一阵风吹动了它脚下的尘土，它呜咽了一声，

[æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] [peɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [bæk] , ['liːnɪŋ] ['saɪdweɪz] [ɪn] [ɪts] [wɔːk] ,

as	if	of	pain	,	it	turned	back	,	leaning	sideways	in	its	walk	,
作为	如果	的	疼痛	,	它	转向	后退	,	倾斜	侧身	在	它是	走	,

它仿佛感到痛苦，转身往回走，走路时身体侧倾。

[æz; əz] [ɪf] ['breɪsɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [kʌm] .

as	if	bracing	against	the	wind	which	had	not	yet	come	.
作为	如果	支撑	反对	这	风	哪个	有	不是	然而	来	.

仿佛在抵御尚未到来的风。

“ [let] [ˌjuː 'es] [hæv; həv] [bɪr] , ” [sed] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] ['sɔːftli] .

“	Let	us	have	beer	,	”	said	Mendez	softly	.
“	让	我们	有	啤酒	,	”	说	门德斯	轻轻	.

“我们喝啤酒吧，”门德斯轻声说道。

“ ['mɑːðre] [diː] ['diːoʊs] !

“	Madre	de	Dios	!
“	母亲	德	神	!

“上帝之母！”

[ðæt] [dɔːg] ['breɪsɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [goʊst] [wɪnd] [meɪks] [ˌem 'iː] [wiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spaɪn] . ”

That	dog	bracing	against	a	ghost	wind	makes	me	weak	of	the	spine	.	”
那	狗	支撑	反对	一个	鬼	风	制作	我	虚弱的	的	这	脊柱	.	”

那只狗顶着凛冽的寒风，让我脊背发凉。

“ [ðaʊ] [ɑːrt] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] , ” [sed] [pə'skwaːli] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [ʌv; əv]

“	Thou	art	Mendez	,	”	said	Pasquale	,	as	if	to	remind	Mendez	of
“	你	艺术	门德斯	,	”	说	帕斯夸莱	,	作为	如果	到	提醒	门德斯	的

[hɪz; ɪz] ['fɔːrmər] [boʊstɪŋ] .

his	former	boasting	.
他的	以前的	吹嘘	.

“你就是门德斯，”帕斯夸莱说道，仿佛要提醒门德斯他以前的吹嘘。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ðæt] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] .

“	But	I	am	not	that	Mendez	.
“	但	我	是	不是	那	门德斯	.

“但我不是那个门德斯。”

[dʒʌst] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['soʊbər] ,
Just **now** **I** **am** **sober** **,**
只是 现在 我 是 清醒 ,

我现在已经清醒了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['stʌmək] [tuː; tə][biː; bi]['soʊbər][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][laɪk] [ðɪs] .
and **I** **have** **no** **stomach** **to** **be** **sober** **at** **a** **time** **like** **this** **.**
和 我 有 不 胃 到 是 清醒 在 一个 时间 喜欢 这 .

在这种时候，我实在无法保持清醒。

" [wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][kæn'tiːnə] .
" **We** **went** **into** **the** **cantina** **.**
" 我们 去 进入 这 小酒馆 .

我们走进了小酒馆。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] .
I **think** **we** **were** **all** **in** **need** **of** **artificial** **courage** **.**
我 思考 我们 是 全部 在 需要 的 人造的 勇气 .

我认为我们当时都需要一些外在的勇气。

[fə'liːp] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kændlz] [wɪtʃ] ['gʌtɚd] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] [ænd; ənd][kæst] [groʊ'tesk] ['ʃæˌdoʊz]
Felipe **lighted** **the** **candles** **which** **guttered** **in** **the** **draught** **and** **cast** **grotesque** **shadows**
费利佩 照明 这 蜡烛 哪个 有排水沟的 在 这 草稿 和 投掷 怪诞 阴影
[ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ;
on **the** **wall** **;**
在 这 墙 ;

费利佩点燃了蜡烛，蜡烛在通风中摇曳，在墙上投下怪诞的影子；

['ʃæˌdoʊz] [wɪtʃ] [dɑːnst] ['drʌŋkənli] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['evri] [muːv] .
shadows **which** **danced** **drunkenly** **at** **our** **every** **move** **.**
阴影 哪个 跳舞 醉酒地 在 我们的 每一个 移动 .

影子随着我们的一举一动醉醺醺地舞动。

[fə'liːp] [swɔːr] ['sɔːftli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['drɔːɪŋ] .
Felipe **swore** **softly** **at** **his** **drawing** **.**
费利佩 发誓 轻轻 在 他的 绘画 .

费利佩对着他的画低声咒骂了一声。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði] [bɪr] [ɪz][waɪld] [tə'naɪt] .
" **Even** **the** **beer** **is** **wild** **tonight** **.**
" 甚至 这 啤酒 是 荒野 今晚 .

"今晚连啤酒都变味了。"

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [mʌgz] . "
I **can** **not** **keep** **it** **in** **the** **mugs** **.** **"**
我 能 不是 保持 它 在 这 马克杯 . "

我不能把它留在杯子里。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['evər][maɪ] ['gretɪst] ['trʌb(ə)l] , " [læft] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] .
" **That** **was** **ever** **my** **greatest** **trouble** **,** **"** **laughed** **Mendez** **.**
" 那 曾是 曾经 我的 最 麻烦 , " 笑了 门德斯 .

"那一直是我最大的难题，"门德斯笑着说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][fər'evər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['empti] .
" **They** **are** **forever** **becoming** **empty** **.**
" 他们 是 永远 成为 空的 .

它们永远都在变得空荡荡的。

['hɜːri] , [fə'liːp] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][drɪŋk][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪgət] .
Hurry **,** **Felipe** **,** **or** **I** **shall** **drink** **from** **the** **spigot** **.**
匆忙 , 费利佩 , 或者 我 将 喝 从 这 水龙头 .

快点，费利佩，不然我就直接喝水龙头里的水了。

" [ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði]['dʒɑːrɪŋ][ʌv; əv]
" The wind was wailing now , and from a distance came the jarring of
" 这 风 曾是 哀嚎 现在 , 和 从 一个 距离 来了 这 刺耳的 的
['θʌndər] ,
thunder ,
雷 ,

"狂风呼啸，远处传来震耳欲聋的雷声。"

[laɪk][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [drʌm] .
like roll of a mighty drum .
喜欢 卷 的 一个 强大的 鼓 .

如同雄浑的战鼓隆隆作响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] .
It was not good to hear .
它 曾是 不是 好的 到 听到 .

听到这个消息真不好受。

[ðen] [ðə; ði] ['kændlz] [peɪld] [ɪn][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] .
Then the candles paled in the flash of the lightning .
然后 这 蜡烛 苍白 在 这 闪光 的 这 闪电 .

随后，闪电划破夜空，蜡烛的光芒黯淡了下来。

[mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] [dreɪnd] [hɪz; ɪz][mʌg][ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [æt; ət] [fə'liːp] .
Mendez drained his mug and thrust it back at Felipe .
门德斯 排水 他的 马克杯 和 推力 它 后退 在 费利佩 .

门德斯喝光了杯子里的饮料，然后把杯子递回给费利佩。

" [mɔːr] !
" More !
" 更多的 !

"更多的!

" [hiː; hi] [pæntid] .
" he panted .
" 他 喘息 .

他喘着气说。

" ['mɑːðre][diː]['diːoʊs] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['soʊbər][mæn] !
" Madre de Dios , what a night — for a sober man !
" 母亲 德 神 , 什么 一个 夜晚 — 为了 一个 清醒 男人 !

"德迪奥斯夫人，对于一个清醒的人来说，这是一个多么美好的夜晚啊!

" [hiː; hi][bʌt; bət] ['ekəud] ['aʊər; ɑːr] ['sentɪmənts] .
" He but echoed our sentiments .
" 他 但 回声 我们的 情感 .

但他表达了与我们相同的看法。

[ə; eɪ][drɪft][ʌv; əv][reɪn] ['pætəd] [ə'pɑːn][ðə; ði][kæn'tiːnə] .
A drift of rain pattered upon the cantina .
一个 漂移 的 雨 图案 之上 这 小酒馆 .

雨滴噼里啪啦地落在小酒馆里。

[ðen] , [laɪk][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stæm'piːdid] [hɜːrd] , [ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz][ə'pɑːn][juː 'es] .
Then , like the roar of a stampeded herd , the storm was upon us .
然后 , 喜欢 这 吼 的 一个 踩踏 一群 , 这 风暴 曾是 之上 我们 .

然后，就像受惊的牛群咆哮一样，暴风雨袭来。

[wiː; wi][sæt][ɪn] [ɔː] ,
We sat in awe ,
我们 卫星 在 敬畏 ,

我们敬畏地坐着，

[æz; əz][ðə; ði][kæn'ti:nə] [si:md] [tu:; tə] ['ferli] [raɪð] [ɪn][ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ðæt] ['maɪti] [wɪnd]

as	the	cantina	seemed	to	fairly	writhe	in	the	grasp	of	that	mighty	wind
作为	这	小酒馆	似乎	到	相当	翻腾	在	这	抓牢	的	那	强大的	风

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [bi:t] [ə; eɪ]['dɛvəlz] [tæ'tu:] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['veri] [ru:f] .

and	the	thunder	beat	a	devil's	tattoo	on	our	very	roof	.
和	这	雷	打	一个	魔鬼的	纹身	在	我们的	非常	屋顶	.

小酒馆似乎在那股狂风中剧烈摇晃，雷声如同魔鬼的纹身般敲打着我们的屋顶。

[flæʃ] ['æftər] [flæʃ] , [soʊ][kloʊz] [tə'geðər] [ðæt] [ðeɪ] [si:md] [wʌn] [greɪt] [laɪt] ,

Flash	after	flash	,	so	close	together	that	they	seemed	one	great	light	,
闪光	后	闪光	,	所以	关闭	一起	那	他们	似乎	一	伟大的	光	,

闪光一波接一波，间隔如此之近，仿佛一道巨大的光芒。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [si:md] [tu:; tə] [hɪs] [θru:] [ðæt] ['wɜ˞:lɪŋ, 'hwɜ˞:lɪŋ] , ['haʊlɪŋ] ['tempɪst] .

the	lightning	seemed	to	hiss	through	that	whirling	,	howling	tempest	.
这	闪电	似乎	到	嘶	通过	那	旋转	,	嚎叫	暴风雨	.

闪电仿佛嘶嘶地穿过那旋转咆哮的风暴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swə:liŋ] ['kænd(ə)l] [fleɪm] [dɑ:nst] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l] ,

And	the	swirling	candle	flame	danced	the	shadows	on	the	wall	,
和	这	旋转	蜡烛	火焰	跳舞	这	阴影	在	这	墙	,

旋转的烛光在墙上投下斑驳的影子。

[wen'evər] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['si:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

whenever	the	lightning	ceased	for	a	moment	.
每当	这	闪电	停止	为了	一个	片刻	.

每当闪电停止片刻。

[fə'li:p] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ə'genst] [ə; eɪ] [bɪr] [kæsk] .

Felipe	was	praying	on	his	knees	,	with	his	forehead	against	a	beer	cask	.
费利佩	曾是	祈祷	在	他的	膝盖	,	和	他的	前额	反对	一个	啤酒	酒桶	.

费利佩跪在地上祈祷，额头抵着啤酒桶。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [læft] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][mɜ:rθ] .

I	think	I	laughed	,	but	it	was	not	with	mirth	.
我	思考	我	笑了	,	但	它	曾是	不是	和	欢笑	.

我想我笑了，但并不是发自内心的笑。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃʌt] [taɪt] [ænd; ənd][lɪps] ['mu:vɪŋ] .

I	could	see	Mendez	,	his	eyes	shut	tight	and	lips	moving	.
我	可以	看	门德斯	,	他的	眼睛	关闭	紧的	和	嘴唇	移动	.

我能看到门德斯，他双眼紧闭，嘴唇翕动。

[pər'hæps][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [preɪd] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [noʊ] [prer] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

Perhaps	I	might	have	prayed	,	but	I	knew	no	prayer	at	that	time	.
也许	我	可能	有	祈祷	,	但	我	知道	不	祷告	在	那	时间	.

或许我当时会祈祷，但我那时并不知道该如何祈祷。

[maɪ] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər]['dʒʌmbld] .

My	thoughts	were	jumbled	.
我的	想法	是	错杂	.

我脑子里一片混乱。

[ðə; ði] [dɔ:r] [kræʃt] ['oʊpən] , ['letɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [swɜ:rl][ʌv; əv][wɪnd][ænd; ənd][reɪn] , [wɪtʃ]

The	door	crashed	open	,	letting	in	a	mighty	swirl	of	wind	and	rain	,	which
这	门	崩溃了	打开	,	出租	在	一个	强大的	漩涡	的	风	和	雨	,	哪个

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði] ['kændlz] .

extinguished	the	candles	.
熄灭	这	蜡烛	.

门猛地被推开，狂风暴雨涌入，将蜡烛吹灭了。

[aɪ] [spræŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .

I	sprang	across	the	room	and	forced	the	door	shut	.
我	弹簧	穿过	这	房间	和	强制	这	门	关闭	.

我猛地跳到房间另一边，用力关上了门。

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

I	thought	there	was	some	one	near	the	door	,	but	could	not	see	.
我	想法	那里	曾是	一些	一	靠近	这	门	,	但	可以	不是	看	.

我以为门口有人，但什么也看不见。

[rə'məun, 'reimən][wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] , ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] -

Ramon	was	lighting	the	candles	,	bringing	the	room	back	to	a	half	-
拉蒙	曾是	灯光	这	蜡烛	,	带来	这	房间	后退	到	一个	一半	-

[laɪt] [ə'gen] .

light	again	.
光	再次	.

拉蒙点燃了蜡烛，房间里又恢复了半明半暗的光线。

[ðə; ði][wɪnd] [rɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['rætlɪŋ] [ðə; ði][bɑːr] , [æz; əz] [ɪf] ['æŋgri][æt; ət] ['biːɪŋ]

The	wind	roared	against	the	door	,	rattling	the	bar	,	as	if	angry	at	being
这	风	咆哮	反对	这	门	,	嘎嘎作响	这	酒吧	,	作为	如果	生气的	在	存在

['tʃiːtɪd] .

cheated	.
作弊	.

狂风怒吼着拍打着大门，摇晃着吧台，仿佛在为被欺骗而愤怒。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][mɛn'dɛz, 'mɛndɛz][ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [preɪɪŋ] .

I	was	looking	at	Mendez	and	he	was	no	longer	praying	.
我	曾是	寻找	在	门德斯	和	他	曾是	不	更长	祈祷	.

我看着门德斯，他已经停止祈祷了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd]['oʊpən] [naʊ] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .

His	eyes	were	wide	open	now	and	he	was	staring	toward	the	door	.
他的	眼睛	是	宽的	打开	现在	和	他	曾是	凝视	朝向	这	门	.

他现在睁大了眼睛，直直地盯着门口。

[aɪ] [tɜːrnd] .

I	turned	.
我	转向	.

我转过身。

[dʒʌst] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] ,

Just	between	me	and	the	door	stood	a	man	,
只是	之间	我	和	这	门	站立	一个	男人	,

我和门之间站着一个人，

[huːz] [aɪz] ['glitəd] [laɪk] [biːdz] ['ʌndər][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][reɪn] - [drentʃt] [sɑːm'brerəʊ] .

whose	eyes	glittered	like	beads	under	the	brim	of	his	rain	-	drenched	sombrero	.
谁	眼睛	闪闪发光	喜欢	珠子	在下面	这	帽檐	的	他的	雨	-	湿透了	宽边帽	.

他的眼睛在被雨水浸透的宽边帽帽檐下闪闪发光，如同珠子一般。

[ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv]['pɜːrgətɔːri] [ʃoʊd] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðə; ði] [hɔːk] - [laɪk][noʊz] ,

The	evils	of	purgatory	showed	in	every	line	of	his	face	;	the	hawk	-	like	nose	,
这	罪恶	的	炼狱	显示	在	每一个	线	的	他的	脸	;	这	鹰	-	喜欢	鼻子	,

炼狱的邪恶在他脸上的每一道皱纹中都显露出来；鹰钩鼻，

['skaːd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [θɪn] - [lɪpt] , ['grɪnɪŋ] [maʊθ] .

scarred	chin	and	thin	-	lipped	,	grinning	mouth	.
疤痕	下巴	和	薄的	-	嘴唇	,	咧嘴笑	嘴	.

下巴上有疤痕，嘴唇很薄，嘴角总是挂着笑容。

[tuː] ['hevi] [rɪ'vɔlvəz] ['restɪd] [ɪn]['hoʊlstərz][æt; ət][hɪz; ɪz][hɪps] ,
Two heavy revolvers rested in holsters at his hips ,
二 重的 左轮手枪 休息 在 枪套 在 他的 臀部 ,

他腰间的枪套里别着两把沉重的左轮手枪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [krɔːst] [belts] [gliːmd] [laɪk] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] .
and the cartridges in his crossed belts gleamed like points of light .
和 这 墨盒 在 他的 交叉 腰带 闪闪发光 喜欢 积分 的 光 .

他交叉腰带上的子弹像点点星光一样闪闪发光。

[hiː; hi] [wɔːr] [blæk] ['leðər] [ˌtʃɑːpə'rɑːdʒoʊs] , [wɪð; wɪθ][waɪd] , ['flerɪŋ] [saɪdz] ,
He wore black leather chaparajos , with wide , flaring sides ,
他 穿着 黑色的 皮革 查帕拉霍斯 , 和 宽的 , 燃烧 侧面 ,

他穿着黑色皮质短靴，靴筒两侧宽大外翻。

[wɪtʃ] [flɔpt] [laɪk][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['bʌzərd] .
which flopped like the wings of a great buzzard .
哪个 失败 喜欢 这 翅膀 的 一个 伟大的 秃鹰 .

翅膀扑扇着，像一只巨大的秃鹰的翅膀。

“ [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
“ Ha , ha , ha , ha !
“ 哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

“哈哈哈哈！”

” [hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌjuː 'es] ['mɑːkɪŋli] ,
” He laughed at us mockingly ,
” 他 笑了 在 我们 嘲讽地 ,

他嘲笑我们，

[waɪl] [ðə; ði]['wɔːtər] [spjuːd] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][ræn][ɪn]['dɜːrti] ['pʌdlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][dɜːrt]
while the water spewed off his clothes and ran in dirty puddles along the dirt
尽管 这 水 喷涌而出 离开 他的 衣服 和 跑 在 肮脏的 水坑 沿着 这 污垢
[flɔːr] .
floor .
地面 .

水花溅到他的衣服上，在泥土地面上汇成一滩滩污浊的水洼。

“ ['welkəm] , [seɪ'njɔːr] ” [sed] [pə'skwaːli][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] .
“ Welcome , señor ” said Pasquale in a weak voice .
“ 欢迎 , 先生 ” 说 帕斯夸莱 在 一个 虚弱的 嗓音 .

“欢迎您，先生。”帕斯夸莱虚弱地说。

“ [wʌt] [niːd] [hæv; həv][aɪ][ʌv; əv] ['welkəm] ?
“ What need have I of welcome ?
“ 什么 需要 有 我 的 欢迎 ?

我有什么需要欢迎呢?

” [ðə; ði]['mænz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] [hɔːrs] [kroʊk][ʌv; əv][æn; ən]['æŋgri] ['bʌzərd] .
” The man's voice was like the hoarse croak of an angry buzzard .
” 这 男人的 嗓音 曾是 喜欢 这 嘶哑 发牢骚 的 一个 生气的 秃鹰 .

“那人的声音就像愤怒的秃鹫发出的沙哑叫声。”

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [klɔː] - [laɪk][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hoʊlstərz] .
He took a step forward and dropped his claw - like hands to his holsters .
他 采取 一个 步 向前 和 掉落 他的 爪 - 喜欢 双手 到 他的 枪套 .

他向前迈了一步，然后将他那双爪子般的手伸向枪套。

“ [ə'freɪd][tuː; tə] _ [tɔːk] ? ” [hiː; hi] [sniəd] .
“ Afraid to _ talk ? ” he sneered .
“ 害怕的 到 _ 讲话 ? ” 他 冷笑 .

“不敢说话？”他冷笑道。

“ [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] ?
“ **Know** **who** **I** **am** **?**
“ 知道 WHO 我 是 ?

“知道我是谁吗？”

” [hiː; hi] [lɪəd] [ə'raʊnd] [æt; ət][juː 'es][ænd; ənd] [hʌntʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt][tuː; tə]
” **He** **leered** **around** **at** **us** **and** **hunched** **his** **shoulders** **,** **as** **if** **about** **to**
” 他 斜视 大约 在 我们 和 弓着背 他的 肩膀 , 作为 如果 关于 到
[ə'tæk] .
attack **.**
攻击 .

他斜睨着我们，耸了耸肩，好像要发起攻击似的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['taɪgər] .
“ **I** **am** **the** **Tiger** **.**
“ 我 是 这 老虎 .

“我是老虎。”

” [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] .
” **No** **need** **to** **tell** **us** **that** **.**
” 不 需要 到 告诉 我们 那 .

“不用告诉我们这些。”

[wiː; wi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
We **knew** **it** **.**
我们 知道 它 .

我们早就知道了。

[hɪz; ɪz] [lʊks] [dɪd][nɑːt][bɪ'laɪ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
His **looks** **did** **not** **belie** **his** **reputation** **.**
他的 看起来 做过 不是 掩饰 他的 名声 .

他的外貌与他的名声相符。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['kɪlər] .
For **he** **was** **every** **inch** **a** **killer** **.**
为了 他 曾是 每一个 英寸 一个 杀手 .

因为他从头到尾都是个杀手。

[pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [fɪr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvd] [tuː; tə][fæn][hɪz; ɪz]
Perhaps **he** **could** **see** **the** **fear** **in** **our** **eyes** **and** **it** **served** **to** **fan** **his**
也许 他 可以 看 这 害怕 在 我们的 眼睛 和 它 服务 到 扇子 他的
['devəlɪʃ] ['iːgətɪzəm] .
devilish **egotism** **.**
恶魔般的 自负 .

或许他能从我们眼中看到恐惧，这更加助长了他邪恶的自负。

[hiː; hi] [lɪəd] [æt; ət] [fə'liːp] , [huː] [krɔːst] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [kɔːzd] [ðə; ði]['taɪgər]
He **leered** **at** **Felipe** **,** **who** **crossed** **himself** **,** **and** **the** **action** **caused** **the** **Tiger**
他 斜视 在 费利佩 , WHO 交叉 他自己 , 和 这 行动 导致 这 老虎
[mʌtʃ] ['merimənt] .
much **merriment** **.**
很多 欢乐 .

他斜睨着费利佩，费利佩划了个十字，这一幕让老虎十分开心。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] [hɪr] ? ” ['kwiərid] [rə'məun, 'reimən] ['hʌskɪli] .
“ **What** **do** **you** **want** **here** **?** **”** **queried** **Ramon** **huskily** **.**
“ 什么 做 你 想 这里 ? ” 查询 拉蒙 沙哑地 .

“你来这里想干什么？”拉蒙沙哑地问道。

“ [wɑːnt] ?
“ **Want** **?**
“ 想 ?

“想？

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , **ha** , **ha** , **ha** !
哈 , 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

” [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['biːdi] [aɪz] [wɑːtʃt] ['kloʊsli] .
” **He** **threw** **back** **his** **head** **and** **laughed** , **but** **his** **beady** **eyes** **watched** **closely** .
” 他 扔 后退 他的 头 和 笑了 , 但 他的 珠子 眼睛 观看 密切 .

他仰头大笑，但那双小眼睛却紧紧地盯着前方。

“ [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['taɪgər]['ɔːlweɪz][wɑːnt] ?
“ **What** **does** **the** **Tiger** **always** **want** **?**
“ 什么 做 这 老虎 总是 想 ?

老虎始终想要什么?

” [hiː; hi] [ʃʌvd] [aʊt][ə; eɪ] [klɔː] - [laɪk][hænd] , ['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .
” **He** **shoved** **out** **a** **claw** **-** **like** **hand** , **opening** **and** **closing** **it** **.**
” 他 推搡 出去 一个 爪 - 喜欢 手 , 开幕 和 结束 它 .

他伸出一只爪子状的手，张开又合拢。

“ [goʊld] !
“ **Gold** **!**
“ 金子 !

“金子!

[gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][goʊld] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! ”
Give **me** **your** **gold** **—** **all** **of** **it** **!** **”**
给 我 你的 金子 — 全部 的 它 ! ”

把你的黄金都给我!

“ [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l][goʊld] , [seɪ'njɔːr] ” [hwaɪnd] [fə'liːp] .
“ **I** **have** **little** **gold** , **señor** ” **whined** **Felipe** **.**
“ 我 有 小的 金子 , 先生 ” 抱怨 费利佩 .

“先生，我身上没多少金子。”费利佩抱怨道。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] ['piːp(ə)l][ɪn]['sæntə][ˌiː'nɛz] .
“ **We** **are** **poor** **people** **in** **Santa** **Ynez** **.**
“ 我们 是 贫穷的 人们 在 圣诞老人 伊内兹 .

“我们是圣伊内兹的穷人。”

” [ðə; ði][stɔːrm] [stɪl] [reɪdʒd] , [bʌt; bət][wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [hiːd] [naʊ] .
” **The** **storm** **still** **raged** , **but** **we** **gave** **it** **no** **heed** **now** **.**
” 这 风暴 仍然 愤怒 , 但 我们 给予 它 不 注意 现在 .

“暴风雨仍在肆虐，但我们现在已不再理会它。”

“ ['laɪəz] ! ” [snaːrld][ðə; ði]['taɪgər] .
“ **Liars** **!** ” **snarled** **the** **Tiger** **.**
“ 说谎者 ! ” 纠缠 这 老虎 .

“骗子！”老虎咆哮道。

“ [aɪ] [tiːtʃ] [men][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .
“ **I** **teach** **men** **to** **tell** **the** **truth** **.**
“ 我 教 男人 到 告诉 这 真相 .

我教导男人要说真话。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][goʊld] , [fuːl] !
Give **me** **the** **gold** , **fool** **!**
给 我 这 金子 , 傻子 !

把金子给我，傻瓜!

” [fə'liːp] [gɑːt] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [muːvd] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['kaʊntər] ,
” **Felipe** **got** **slowly** **to** **his** **feet** **and** **moved** **back** **of** **his** **small** **counter** **,**
” 费利佩 得到 缓慢地 到 他的 脚 和 已搬 后退 的 他的 小的 柜台 ,

费利佩慢慢站起身，退到他的小柜台后面。

[wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .
where **he** **kept** **his** **money** **.**
在哪里 他 保留 他的 钱 .

他把钱放在哪里了。

“ [stɑːp] !
“ **Stop** **!**
“ 停止 !

“停止!

” [kə'mɑːndid] [ðə; ði]['taɪgər] .
” **commanded** **the** **Tiger** **.**
” 命令 这 老虎 .

“老虎”命令道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [fuːl] ?
“ **Do** **you** **think** **I** **am** **a** **fool** **?**
“ 做 你 思考 我 是 一个 傻子 ?

你认为我是傻瓜吗?

” [fə'liːp] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər] [went] ['sloʊli] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
” **Felipe** **stopped** **,** **and** **the** **Tiger** **went** **slowly** **over** **to** **him** **,**
” 费利佩 停止 , 和 这 老虎 去 缓慢地 超过 到 他 ,

费利佩停了下来，老虎缓缓地向他走去。

['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
keeping **an** **eye** **on** **us** **all** **the** **while** **.**
保持 一个 眼睛 在 我们 全部 这 尽管 .

他们一直都在关注着我们。

[hiː; hi] [ʃʌvd] [fə'liːp] [ə'saɪd][ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌni] [bɑːks] .
He **shoved** **Felipe** **aside** **and** **picked** **up** **the** **money** **box** **.**
他 推搡 费利佩 旁边 和 挑选 向上 这 钱 盒子 .

他一把推开费利佩，拿起钱箱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] ['empti] [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] .
It **was** **nearly** **empty** **and** **the** **Tiger** **threw** **it** **aside** **with** **a** **curse** **.**
它 曾是 几乎 空的 和 这 老虎 扔 它 旁边 和 一个 诅咒 .

它几乎是空的，老虎咒骂着把它扔到一边。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ?
“ **Were** **you** **expecting** **me** **?**
“ 是 你 期待 我 ?

“你们在等我吗? ”

” [hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [feɪs] [kloʊz][tuː; tə] [fə'liːp] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [fə'liːp]
” **He** **shoved** **his** **evil** **face** **close** **to** **Felipe** **,** **as** **he** **spoke** **,** **and** **Felipe**
” 他 推搡 他的 邪恶的 脸 关闭 到 费利佩 , 作为 他 辐 , 和 费利佩
[rɪ'kɔɪld] [ɪn] ['terər] .
recoiled **in** **terror** **.**
反冲 在 恐怖 .

“他一边说话，一边把那张邪恶的脸凑近费利佩，费利佩吓得往后缩了一下。”

“ [bʌt; bət][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [pʊr] [men] , [seɪ'njɔːr] , ” [prəu'testid] [fə'liːp] .
“ **But** **I** **told** **you** **that** **we** **are** **poor** **men** **,** **señor** **,** **”** **protested** **Felipe** **.**
“ 但 我 讲述 你 那 我们 是 贫穷的 男人 , 先生 , ” 抗议 费利佩 .

“但我已经告诉过您，我们是穷人，先生，”费利佩抗议道。

“ [bɑː] !
“ **Bah** **!**
“ 呸 !

“呸!

” [ðə; ði]['taɪgər] [druː] [ə; eɪ][gʌn][ænd; ənd] [strʌk] [fə'liːp] [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] .

”	The	Tiger	drew	a	gun	and	struck	Felipe	a	slashing	blow	on	the	head	.
”	这	老虎	画	一个	枪	和	击	费利佩	一个	砍杀	吹	在	这	头	.

“老虎拔出枪，狠狠地砍在费利佩的头上。”

[fə'liːp] ['krʌmpld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Felipe	crumpled	at	his	feet	.
费利佩	皱巴巴的	在	他的	脚	.

费利佩瘫倒在他脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæstərdli] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] ,

It	was	a	dastardly	thing	to	do	,	and	I	sprang	to	my	feet	,
它	曾是	一个	卑鄙的	事物	到	做	,	和	我	弹簧	到	我的	脚	,

这真是卑鄙无耻的行为，我立刻跳了起来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌn'weɪvərɪŋ] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði][gʌn] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [æt; ət][maɪ]['mɪd(ə)l]

but	the	unwavering	muzzle	of	the	gun	pointed	straight	at	my	middle
但	这	坚定不移	枪口	的	这	枪	尖	直的	在	我的	中间

但枪口纹丝不动地直指我的腰部。

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] .

and	I	sat	down	again	.
和	我	卫星	向下	再次	.

于是我又坐了下来。

[fə'liːp] [traɪd][tuː; tə][get][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['taɪgər] [kɪkt] [hɪm; ɪm] ['vɪʃəsli] .

Felipe	tried	to	get	to	his	feet	,	but	the	Tiger	kicked	him	viciously	.
费利佩	尝试	到	得到	到	他的	脚	,	但	这	老虎	踢	他	恶毒地	.

费利佩试图站起来，但老虎狠狠地踢了他一脚。

“ [fuːl] !

“	Fool	!
”	傻子	!

“傻子！

[aɪ] [sed] [aɪ]['wɑːntɪd] [goʊld] — [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː]['meɪndʒi]['sɪlvər] [kɔɪnz] . ”

I	said	I	wanted	gold	—	not	a	few	mangy	silver	coins	.	”
我	说	我	通缉	金子	—	不是	一个	很少	疥癣	银	硬币	.	”

我说我要的是黄金，而不是几枚破旧的银币。

“ [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][goʊld] , ” [sed] [rə'məun, 'reimən]['sɔːftli] .

“	He	has	no	gold	,	”	said	Ramon	softly	.
”	他	有	不	金子	,	”	说	拉蒙	轻轻	.

“他没有黄金，”拉蒙轻声说道。

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][laɪ] , [seɪ'njɔːr] ”

“	He	does	not	lie	,	señor	”
”	他	做	不是	说谎	,	先生	”

“他不会说谎，先生。”

“ [dɪd][aɪ] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði]['taɪgər]['æŋgrəli] .

“	Did	I	speak	to	you	?	”	asked	the	Tiger	angrily	.
”	做过	我	说话	到	你	?	”	问	这	老虎	愤怒地	.

“我跟你说过话吗？”老虎生气地问道。

“ [wen] [aɪ][æsk][fɔːr; fər][jʊr; jər][goʊld][juː; jʊ] [meɪ] [laɪ] — [ɪf] [juː; jʊ] [der] .

“	When	I	ask	for	your	gold	you	may	lie	—	if	you	dare	.
”	什么时候	我	问	为了	你的	金子	你	可能	说谎	—	如果	你	敢	.

“当我向你索要黄金时，你可以撒谎——如果你敢的话。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæn'tiːnə] .

”	It	was	a	strange	sight	there	in	the	little	cantina	.
”	它	曾是	一个	奇怪的	视线	那里	在	这	小的	小酒馆	.

“小酒馆里的景象很奇怪。”

[pʊr] [fə'liːp] [sprɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪgər] , [hɪz; ɪz][hændz] [ˌaʊt'spred] [ɑːn][ðə; ði]

Poor	Felipe	sprawled	at	the	feet	of	the	Tiger	,	his	hands	outspread	on	the
贫穷的	费利佩	蔓延	在	这	脚	的	这	老虎	,	他的	双手	扩张	在	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

可怜的费利佩四仰八叉地躺在老虎脚下，双手摊开在地上。

[waɪl] [ðə; ði]['taɪgər] [liːnd] ['fɔːrwərd] ['feɪsɪŋ] [ˌjuː 'es] , [ə; eɪ][snɑːrl] ['raɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] .

while	the	Tiger	leaned	forward	facing	us	,	a	snarl	writing	his	thin	lips	.
尽管	这	老虎	倾斜	向前	面向	我们	,	一个	咆哮	扭动	他的	薄的	嘴唇	.

老虎向前倾身面对我们，薄薄的嘴唇翕动着，发出嘶嘶的咆哮。

[rə'məun, 'reimən][wʌz; wəz] [bækt] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː]['mɛnˌdɛzɪz] [tʃer] .

Ramon	was	backed	against	the	table	,	and	almost	into	Mendez's	chair	.
拉蒙	曾是	支持的	反对	这	桌子	,	和	几乎	进入	门德斯的	椅子	.

拉蒙背靠着桌子，几乎要撞到门德斯的椅子上了。

[pə'skwaːli][wʌz; wəz] [sprɔːld] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] - [tɑːp] , [waɪl] [aɪ] [hʌntʃt] [ɪn]

Pasquale	was	sprawled	forward	,	his	arms	on	the	table	-	top	,	while	I	hunched	in
帕斯夸莱	曾是	蔓延	向前	,	他的	武器	在	这	桌子	-	顶部	,	尽管	我	弓着背	在

[maɪ] [tʃer] ,

my	chair	,
我的	椅子	,

帕斯夸莱四仰八叉地向前躺着，双臂撑在桌面上，而我则弓着背坐在椅子上。

[ə'freɪd][tuː; tə] [muːv] , [aɪ] [θɪŋk] .

afraid	to	move	,	I	think	.
害怕的	到	移动	,	我	思考	.

我想，我大概是害怕动弹吧。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['taɪgər] [wɪpt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [sɑːm'breroʊ][ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [ɑːn]

Suddenly	the	Tiger	whipped	off	his	dripping	sombrero	and	sent	it	spinning	on
突然	这	老虎	鞭打	离开	他的	滴落	宽边帽	和	发送	它	旋转	在

[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

to	the	table	.
到	这	桌子	.

突然，老虎一把扯下滴着水的墨西哥帽，把它扔到桌子上。

[ə; eɪ] [wɪsp] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [strʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][blɪŋk] .

A	whisp	of	the	water	struck	me	in	the	eyes	,	but	I	did	not	blink	.
一个	耳语	的	这	水	击	我	在	这	眼睛	,	但	我	做过	不是	眨	.

一丝水雾扑面而来，但我没有眨眼。

“ [pʊt][jʊr; jər][goʊld][ɪn][ðə; ði][hæt] , ” [sed] [ðə; ði]['taɪgər] .

“	Put	your	gold	in	the	hat	,	”	said	the	Tiger	.
“	放	你的	金子	在	这	帽子	,	”	说	这	老虎	.

“把你的金子放进帽子里，”老虎说。

“ [aɪ][hæv; həv] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] . ”

“	I	have	stayed	too	long	.	”
“	我	有	入住	也	长的	.	”

我待得太久了。

“ [bʌt; bət][seɪ'njɔːr] — ” [rə'məun, 'reimən]['stɑːrtɪd][tuː; tə]['proʊtest] .

“	But	señor	—	”	Ramon	started	to	protest	.
“	但	先生	—	”	拉蒙	开始	到	反对	.

“但是先生——”拉蒙刚要抗议。

“ [goʊld] — [nɑːt][laɪz] ! ” [raːspt] [ðə; ði]['taɪgər] .

“	Gold	—	not	lies	!	”	rasped	the	Tiger	.
“	金子	—	不是	谎言	!	”	粗糙的	这	老虎	.

“要黄金，不要谎言！”老虎嘶哑着嗓子说道。

[aɪ] [muːvd] [maɪ] [fiːt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə][get]['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

I	moved	my	feet	to	enable	me	to	get	into	my	pocket	,
我	已搬	我的	脚	到	使能够	我	到	得到	进入	我的	口袋	,

我挪动了一下脚，以便能把手伸进口袋里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] .

and	they	came	in	contact	with	something	.
和	他们	来了	在	接触	和	某物	.

他们接触到了某种东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pæntʃoʊ]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] .

It	was	Pancho	under	the	table	.
它	曾是	潘乔	在下面	这	桌子	.

桌子底下是潘乔。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm; ɪm] .

I	had	forgotten	him	.
我	有	被遗忘的	他	.

我把他忘了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði]['taɪgər] .

For	a	moment	I	thought	perhaps	he	was	intending	to	shoot	the	Tiger	.
为了	一个	片刻	我	想法	也许	他	曾是	意图	到	射击	这	老虎	.

我当时想，他或许打算射杀那只老虎。

['pæntʃoʊ][wʌz; wəz] [ɑːrmd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ,

Pancho	was	armed	,	because	I	could	see	the	butt	of	his	pistol	,
潘乔	曾是	武装	,	因为	我	可以	看	这	屁股	的	他的	手枪	,

潘乔身上带着武器，因为我能看到他手枪的枪柄。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [kræmpt] [prer] .

but	his	attitude	was	one	of	cramped	prayer	.
但	他的	态度	曾是	一	的	狭窄	祷告	.

但他的态度却像是在进行一种局促的祈祷。

[aɪ] [tɔːst] [maɪ]['slendər] ['wɑːlɪt]['ɪntuː][ðə; ði][hæt][ænd; ənd] [preɪd] [ðæt][ðə; ði]['taɪgər] [maɪt] [nɑːt] [siː]

I	tossed	my	slender	wallet	into	the	hat	and	prayed	that	the	Tiger	might	not	see
我	抛掷	我的	苗条	钱包	进入	这	帽子	和	祈祷	那	这	老虎	可能	不是	看

[haʊ] ['miːgər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

how	meager	it	was	.
如何	微薄	它	曾是	.

我把薄薄的钱包扔进帽子里，祈祷老虎不要发现它有多么寒酸。

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] [dɔːr] [kriːkt] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd] ,

Behind	me	the	door	creaked	,	as	if	from	the	wind	,
在后面	我	这	门	嘎吱作响	,	作为	如果	从	这	风	,

我身后的门吱呀一声，像是被风吹动了。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['taɪgər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪnd] .

but	when	I	looked	up	at	the	Tiger	I	knew	that	it	was	not	wind	.
但	什么时候	我	看起来	向上	在	这	老虎	我	知道	那	它	曾是	不是	风	.

但当我抬头看向老虎时，我知道那不是风。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] , [gʌn] ['lɛvəld] [æt; ət][ˌjuː 'es] ,

He	was	standing	in	the	same	position	,	gun	leveled	at	us	,
他	曾是	常设	在	这	相同的	位置	,	枪	平整	在	我们	,

他保持着原来的站姿，枪口对准了我们。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snɪr] [siːmd] ['froʊz(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][daɪ'leɪtɪd] .

but	the	sneer	seemed	frozen	on	his	face	and	his	eyes	were	dilated	.
但	这	冷笑	似乎	冷冻	在	他的	脸	和	他的	眼睛	是	扩张	.

但他脸上的冷笑似乎凝固了，而且他的瞳孔放大了。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] .
I looked back .
我 看起来 后退 .

我回头看了一眼。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊzd] [dɔ:r] [stʊd] [ə; eɪ][mæn] , ['empti] - ['hændɪd] .
At the closed door stood a man , empty - handed .
在 这 关闭 门 站立 一个 男人 , 空的 - 递交 .

紧闭的门前站着一个男人，两手空空。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [lu:s] [ʃɜ:rt] , ['bægi] [pænts] , [wɔ:rn] [ʃu:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pi:ɑ:n] .
He was dressed in the loose shirt , baggy pants , worn shoes of a peon .
他 曾是 穿着 在 这 松动的 衬衫 , 宽松的 裤子 , 磨损 鞋 的 一个 日工 .

他穿着农夫的宽松衬衫、肥大的裤子和破旧的鞋子。

[hi:; hi] [wɔ:r] [noʊ][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wet] , ['kʌlərləs] [her] [hʌŋ] [bɪ'dræg(ə)ld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He wore no hat and his wet , colorless hair hung bedraggled about his face .
他 穿着 不 帽子 和 他的 湿的 , 无色 头发 悬挂 邋遢的 关于 他的 脸 .

他没戴帽子，湿漉漉、毫无光泽的头发凌乱地垂在脸上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['skrɔ:ni] ['lʊkɪŋ] , [θɪn] [ʌv; əv] [feɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [greɪ]
He was rather scrawny looking , thin of face , and his eyes were gray
他 曾是 相当 瘦弱的 寻找 , 薄的 的 脸 , 和 他的 眼睛 是 灰色的
[ænd; ənd] ['veri] ['lev(ə)l] .
and very level .
和 非常 等级 .

他看起来相当瘦弱，脸型也很瘦削，眼睛是灰色的，目光平直。

[aɪ] [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['taɪgər] .
I glanced back at the Tiger .
我 瞥了一眼 后退 在 这 老虎 .

我回头看了一眼老虎。

[hi:; hi][hæd; həd] [drɑ:pt] [ðə; ði][gʌn][ænd; ənd] [stept] [bæk] [ə'genst] [fə'li:peɪz] ['kaʊntər] .
He had dropped the gun and stepped back against Felipe's counter .
他 有 掉落 这 枪 和 步 后退 反对 菲利普的 柜台 .

他扔掉了枪，后退一步靠在了费利佩的柜台上。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][kloʊzd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [tel] [ɪn] [ðæt] [wi:k] [laɪt] .
I think his eyes were closed , but it was hard to tell in that weak light .
我 思考 他的 眼睛 是 关闭 , 但 它 曾是 难的 到 告诉 在 那 虚弱的 光 .

我觉得他当时闭着眼睛，但在昏暗的光线下很难看清。

“ ['welkəm] , [seɪ'njɔ:r] , ” [sed] [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz] ['hʌskɪli] .
“ Welcome , señor , ” said Mendez huskily .
“ 欢迎 , 先生 , ” 说 门德斯 沙哑地 .

“欢迎，先生，”门德斯沙哑地说。

“ ['^rɑ:θi:ɑ:s] , [seɪ'njɔ:r] .
“ Gracias , señor .
“ 谢谢 , 先生 .

“谢谢，先生。”

” [ðə; ði][mæn] [spoʊk] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [smaɪl][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] ,
” The man spoke softly , and there was a half - smile on his lips ,
” 这 男人 辐 轻轻 , 和 那里 曾是 一个 一半 - 微笑 在 他的 嘴唇 ,

“那人说话声音很轻，嘴角带着一丝微笑。”

[æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪgər] , [hu:] [θru:] [ʌp][wʌn][ɑ:rm] ,
as he crossed to the Tiger , who threw up one arm ,
作为 他 交叉 到 这 老虎 , WHO 扔 向上 一 手臂 ,

当他游向老虎时，老虎举起了一只胳膊，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][wɔːrd][ɔːf][ə; eɪ] [bloʊ] .

as	if	to	ward	off	a	blow	.
作为	如果	到	病房	离开	一个	吹	.

仿佛要抵挡攻击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['hɪpnəˌtaɪzd] .

It	was	as	if	he	were	hypnotized	.
它	曾是	作为	如果	他	是	被催眠	.

他仿佛被催眠了一样。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

We	watched	in	amazement	.
我们	观看	在	惊愕	.

我们目瞪口呆地看着。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [fə'liːp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

He	looked	down	at	Felipe	and	turned	his	head	toward	us	,	as	he	said	,
他	看起来	向下	在	费利佩	和	转向	他的	头	朝向	我们	,	作为	他	说	,

[ɪn] ['spænɪʃ] ,

in	Spanish	,
在	西班牙语	,

他低头看了看费利佩，然后转头看向我们，用西班牙语说道：

“ [muːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] ['iziə] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɑːʃ] [ə'weɪ][ðə; ðiˌ] [blʌd] .

“	Move	him	to	an	easier	position	and	wash	away	the	blood	.
“	移动	他	到	一个	更轻松	位置	和	洗	离开	这	血	.

“把他移到更舒服的姿势，然后洗掉血迹。”

” [mɛn'dɛz, 'mɛndɛz][ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ðə; ðiˌ]['teɪbl] ,

”	Mendez	and	I	picked	him	up	and	placed	him	near	the	table	,
”	门德斯	和	我	挑选	他	向上	和	放置	他	靠近	这	桌子	,

“我和门德斯把他抱起来，放在桌子旁边，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm][ɪn] ['dɑːktərɪŋ] [pʊr] [fə'liːp] .

but	we	were	too	interested	to	take	time	in	doctoring	poor	Felipe	.
但	我们	是	也	感兴趣的	到	拿	时间	在	医生	贫穷的	费利佩	.

但我们太忙了，没时间给可怜的费利佩看病。

[ðə; ðiˌ]['taɪgər][hæd; həd][nɑːt] [muːvd] .

The	Tiger	had	not	moved	.
这	老虎	有	不是	已搬	.

老虎一动不动。

[naʊ] [ðə; ðiˌ]['streɪndʒər] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ðiˌ]['taɪgɚz] [belts][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][fɔːl][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [flɔːr] .

Now	the	stranger	unbuckled	the	Tiger's	belts	and	let	them	fall	to	the	floor	.
现在	这	陌生人	解开	这	老虎的	腰带	和	让	他们	落下	到	这	地面	.

陌生人解开了老虎的皮带，让它们掉落在地上。

“ [ʌn'dres] , ” ['ɔːrdərd] [ðə; ðiˌ]['streɪndʒər] .

“	Undress	,	”	ordered	the	stranger	.
“	脱衣服	,	”	订购	这	陌生人	.

“脱衣服，”陌生人命令道。

[ðə; ðiˌ]['taɪgər] ['sloʊli] [rɪ'muːvd] ['evri] ['gɑːrmənt] .

The	Tiger	slowly	removed	every	garment	.
这	老虎	缓慢地	已移除	每一个	服装	.

老虎慢慢地脱掉了身上的每一件衣服。

[hiː; hi] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] .

He	seemed	like	a	man	asleep	.
他	似乎	喜欢	一个	男人	睡着了	.

他看起来像睡着了一样。

[nɑːt][wʌns][dɪd][hiː; hi] [spiːk] [nɔːr] [meɪk] [ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ,

Not	**once**	**did**	**he**	**speak**	**nor**	**make**	**a**	**sign**	**,**	**and**	**he**	**stood**	**there**	**,**
不是	一次	做过	他	说话	也不	制作	一个	符号	,	和	他	站立	那里	,

他始终没有说话，也没有做任何手势，就那样站在那里。

[strɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , [waɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [gɑːrb] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['piːɑːn]['gɑːrmənts][ə'saɪd] .

stripped	**to**	**the**	**skin**	**,**	**while**	**the**	**stranger**	**dressed**	**in**	**the**	**cowboy**	**garb**	**,**	**tossing**	**the**
脱衣舞	到	这	皮肤	,	尽管	这	陌生人	穿着	在	这	牛仔	外衣	,	抛掷	这

peon	**garments**	**aside**	**.**
日工	服装	旁边	.

陌生人脱光了衣服，穿上牛仔服，把农夫的衣服扔到一边。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [dʌmpt] [ðə; ði] ['wɔlits] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sɑːm'brerəʊ][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

The	**stranger**	**dumped**	**the**	**wallets**	**out**	**of**	**the**	**sombrero**	**and**	**put**	**it**	**on**	**his**	**head**	**.**
这	陌生人	丢弃	这	钱包	出去	的	这	宽边帽	和	放	它	在	他的	头	.

陌生人从墨西哥帽里掏出钱包，然后把帽子戴在头上。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [stɔːrm] , [seɪ'njɔːrez] , ” [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər]['sɔːftli] .

“	**It**	**was**	**a**	**terrific**	**storm**	**,**	**señores**	**,**	**”**	**said**	**the**	**stranger**	**softly**	**.**
“	它	曾是	一个	了不起	风暴	,	先生们	,	”	说	这	陌生人	轻轻	.

“先生们，刚才那场暴风雨真是太可怕了，”陌生人轻声说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [bluː] [maɪ] [hɔːrs] [frʌm; frəm]['ʌndər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət][taɪmz][aɪ] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ][kwest] . ”

“	**It**	**fairly**	**blew**	**my**	**horse**	**from**	**under**	**me**	**,**	**and**	**at**	**times**	**I**	**despaired**	**of**	**finishing**	**my**	**quest**	**.**	**”**
“	它	相当	吹	我的	马	从	在下面	我	,	和	在	时代	我	绝望的	的	精加工	我的	寻求	.	”

“它几乎把我的马从马背上吹倒了，有好几次我都绝望地认为我不可能完成我的使命了。”

“ [seɪ'njɔːr] , [wiː; wi][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , ” [sed] [rə'məun, 'reimən] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [strɪpt] ['taɪgər] .

“	**Señor**	**,**	**we**	**do**	**not**	**understand**	**,**	**”**	**said**	**Ramon**	**,**	**pointing**	**at**	**the**	**stripped**	**Tiger**	**.**
“	先生	,	我们	做	不是	理解	,	”	说	拉蒙	,	指向	在	这	脱衣舞	老虎	.

“先生，我们不明白，”拉蒙指着那只条纹老虎说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [teɪl] , ” [smaɪld][ðə; ði]['streɪndʒər] .

“	**It**	**is**	**a**	**short**	**tale**	**,**	**”**	**smiled**	**the**	**stranger**	**.**
“	它	是	一个	短的	故事	,	”	微笑	这	陌生人	.

“这是一个短篇故事，”陌生人笑着说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gest] [æt; ət] [ðɪs] ['mænz] [haʊs] .

“	**I**	**was**	**a**	**guest**	**at**	**this**	**man's**	**house**	**.**
“	我	曾是	一个	客人	在	这	男人的	房子	.

“我曾是这位男士家里的客人。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪlz][frʌm; frəm] [hɪr] .

It	**was**	**miles**	**from**	**here**	**.**
它	曾是	英里	从	这里	.

离这里很远。

[nɑːt][soʊ][fɑːr] , [pər'hæps] , [ɪf] [wʌn] [went] [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] ,

Not	**so**	**far**	**,**	**perhaps**	**,**	**if**	**one**	**went**	**as**	**the**	**crow**	**flies**	**,**
不是	所以	远的	,	也许	,	如果	一	去	作为	这	乌鸦	苍蝇	,

如果按直线距离计算，或许没那么远。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] ['twɪstɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] .

but	**there**	**have**	**been**	**many**	**twistings**	**which**	**made**	**it**	**long**	**.**
但	那里	有	到过	许多	扭曲	哪个	制成	它	长的	.

但其中有很多曲折，所以篇幅很长。

“ [ðɪs] [mæn][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf] , [ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn][bed] .

“	**This**	**man**	**had**	**a**	**wife**	**,**	**and**	**but**	**one**	**bed**	**.**
“	这	男人	有	一个	妻子	,	和	但	一	床	.

“这个人有一个妻子，但只有一张床。”

[tu:; tə][ˌem 'i:] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði][bed] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [gest] .

To	**me**	**they**	**gave**	**the**	**bed**	**,**	**because**	**I**	**was**	**their**	**guest**	**.**
到	我	他们	给予	这	床	,	因为	我	曾是	他们的	客人	.

他们把床让给了我，因为我是他们的客人。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [di'praivz] [ə; eɪ]['wʊmən] ;

But	**I**	**am**	**not**	**the**	**kind**	**of**	**a**	**man**	**who**	**deprives**	**a**	**woman**	**;**
但	我	是	不是	这	种类	的	一个	男人	WHO	剥夺	一个	女士	;

但我不是那种会亏待女人的男人；

[soʊ][aɪ] [geɪv] [hɜ:r; hər][ðə; ði][bed] .

so	**I**	**gave**	**her**	**the**	**bed**	**.**
所以	我	给予	她	这	床	.

所以我把床让给了她。

“ [ðɪs] [mæn][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

“	**This**	**man**	**did**	**not**	**know**	**.**
“	这	男人	做过	不是	知道	.

这个人并不知情。

[aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [goʊld] [wɪtʃ] [hi:; hi]['wɑ:ntɪd] .

I	**had**	**much**	**gold**	**which**	**he**	**wanted**	**.**
我	有	很多	金子	哪个	他	通缉	.

我有很多他想要的黄金。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [bed] .

He	**thought**	**that**	**I**	**was**	**in**	**that**	**bed**	**.**
他	想法	那	我	曾是	在	那	床	.

他以为我在那张床上。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [teɪl] , [seɪ'njɔ:rez] .

That	**is**	**the**	**tale**	**,**	**señores**	**.**
那	是	这	故事	,	先生们	.

故事就是这样，先生们。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][naɪs] .

It	**was**	**not**	**nice**	**.**
它	曾是	不是	好的	.

这感觉不太好。

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪgər] .

”	**He**	**turned**	**and**	**motioned**	**to**	**the**	**Tiger**	**.**
”	他	转向	和	示意	到	这	老虎	.

他转过身，向老虎做了个手势。

[ðə; ði][reɪn] [stɪl] [wɪpt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][west] , [bʌt; bət][hi:; hi][droʊv][ðə; ði]['taɪgər][aʊt]['ɪntu:]

The	**rain**	**still**	**whipped**	**in**	**from**	**the**	**west**	**,**	**but**	**he**	**drove**	**the**	**Tiger**	**out**	**into**
这	雨	仍然	鞭打	在	从	这	西方	,	但	他	驾驶	这	老虎	出去	进入

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	**,**
它	,

雨水依然从西边呼啸而来，但他还是把“老虎”号开进了雨中。

[waɪl] [wiː; wi] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

while	we	crowded	into	the	doorway	.
尽管	我们	挤	进入	这	门口	.

我们挤进了门口。

['swɪftli] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ʌn'kɔɪld] [ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [luːp] [ə'raʊnd][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]

Swiftly	the	stranger	uncoiled	a	rope	and	dropped	a	loop	around	the	neck	of
迅速地	这	陌生人	展开	一个	绳索	和	掉落	一个	环形	大约	这	脖子	的

[ðə; ði]['taɪgər] ,

the	Tiger	,
这	老虎	,

陌生人迅速解开一根绳子，将绳圈套在老虎的脖子上。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] .

and	mounted	his	horse	.
和	安装	他的	马	.

他翻身上马。

“ [seɪ'njɔːr] , ” [kɔːld] [rə'məun, 'reimən] , “ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['wʌndər] [mʌtʃ] ['oʊvər] [ðɪs] ,

“	Señor	,	”	called	Ramon	,	“	we	shall	wonder	much	over	this	,
“	先生	,	”	称为	拉蒙	,	“	我们	将	想知道	很多	超过	这	,

“先生，”拉蒙说道，“我们会对此事感到非常疑惑。”

[ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [prerz] .

and	not	know	whom	we	shall	mention	in	our	prayers	.
和	不是	知道	谁	我们	将	提到	在	我们的	祈祷	.

我们不知道该在祷告中提及谁。

[huː] [ɑːrt] [ðaʊ] ?

Who	art	thou	?
WHO	艺术	你	?

你是谁?

” [ænd; ənd][frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ]

”	And	from	out	of	the	darkness	,	in	the	direction	of	the	vanishing
”	和	从	出去	的	这	黑暗	,	在	这	方向	的	这	消失

['raɪdər] , [keɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] —

rider	,	came	the	words	—
骑士	,	来了	这	字	—

“从黑暗中，朝着消失的骑手的方向，传来这样的声音——”

“ ['dʒefərsən]['tiːˌgɑːrd] , [seɪ'njɔːrez] ; [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Jefferson	Tigard	,	señores	;	and	thank	you	.
“	杰斐逊	蒂加德	,	先生们	;	和	感谢	你	.

“杰斐逊·泰格德，先生们；谢谢你们。

['bweɪnəs]['noʊtʃeɪz] .

Buenas	noches	.
布埃纳斯	夜晚	.

Buenas noches.

” [-] [noʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːgəst] - , - ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [əd'ventʃər]

”	Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	August	30	,	1923	issue	of	Adventure
”	转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	八月	-	,	-	问题	的	冒险

['mægəziːn] .

magazine	.
杂志	.

转录者注：这个故事发表于 1923 年 8 月 30 日的《冒险》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神